

VÍCTOR CARBAJO

La Niña de Guatemala
(The Girl from Guatemala)



for Medium Voice and String Quartet

www.carbajo.net

La Niña de Guatemala

- Quiero, a la sombra de un ala,
contar este cuento en flor:
La niña de Guatemala,
la que se murió de amor.
- 5 Eran de lirio los ramos,
y las orlas de reseda
y de jazmín; la enterramos
en una caja de seda.
- 9 ...Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.
- 13 Iban cargándola en andas
obispos y embajadores;
detrás iba el pueblo en tandas,
todo cargado de flores.
- 17 ...Ella, por volverlo a ver,
salió a verlo al mirador:
- él volvió con su mujer;
ella se murió de amor.
- 21 Como de bronce candente
al beso de despedida
era su frente ¡la frente
que más he amado en mi vida!
- 25 ...Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor;
dicen que murió de frío:
yo sé que murió de amor.
- 29 Allí, en la bóveda helada,
la pusieron en dos bancos;
besé su mano afilada,
besé sus zapatos blancos.
- 33 Callado, al obscurecer,
me llamó el enterrador.
¡Nunca más he vuelto a ver
a la que murió de amor!

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)

Dedicated to Alina Sánchez

LA NIÑA DE GUATEMALA

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the composer)

Poem by José Martí (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

Víctor Carbajo

The musical score is arranged for Voice, Violin 1, Violin 2, Viola, and Cello. The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is common time (C). The tempo is marked "Andante mesto e rubato" with a metronome marking of ♩ = 94 circa. The dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *p* (piano). The score includes a vocal line with lyrics and string accompaniment featuring triplets and various articulations.

5

10

Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen - to en flor:

La ni - ña de Gua - te - ma - la, la que se mu - rió de a -

mor. E - ran de li - rio los ra - mos,

y las or - las de re - se - da y de jaz - mín; la en - te -

23

rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

26

...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

f *f molto legato*

30

él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e-lla se mu-rió de a - mor.

34

I - ban car-gán-do-la en an-das o-bis-pos y em-ba - ja - do-res;

38

de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42

mf

mf

mf

46

Musical score for measures 46-50. The score is in G minor (one flat) and 3/4 time. It features a vocal line with rests and piano accompaniment. The piano part includes triplets of eighth notes in the right hand and eighth notes in the left hand.

51 *p*

...E - lla, — por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:

Musical score for measures 51-54. The vocal line includes the lyrics: "...E - lla, — por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:". The piano accompaniment features triplets of eighth notes in the right hand and eighth notes in the left hand. Dynamics include *p* (piano).

55

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a-

Musical score for measures 55-58. The vocal line includes the lyrics: "él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a-". The piano accompaniment features eighth notes and triplets in both hands.

rit. *a tempo*

mor. Co - mo de bron-ce can - den - te

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

al be - so de des - pe - di - da e - ra su fren - te ¡la

fren - te que más he a - ma - do en mi vi - da! ...Se en -

f

67

tró de tar-de en el rí-o, _____ la sa-có muer-ta el doc - tor; _____

f *f molto legato*

71

di-cen que mu-rió de frí-o: _____ yo sé que mu-rió de a - mor. _____ A-

f

75

llí, en la bó-ve-da he - la - da, _____ la pu-sie-ron en dos ban-cos; _____ be-

f

sé su ma-no a-fi - la-da, be-sé sus za - pa-tos blan-cos.

Ca-lla-do, al obs-cu-re - cer, me lla-mó el en-te-rra-dor.

¡Nun-ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

LA NIÑA DE GUATEMALA

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the composer)

Poem by José Martí (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

9

Víctor Carbajo



10 *p* *3* *3* *3*
 Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen to en flor:

14 *3* *rit.*
 La ni-ña de Gua-te - ma-la, la que se mu-rió de a - mor.

18 *a tempo* *3*
 E - ran de li-ri o los ra - mos, y las or-las de re - se - da

22 *3* *3*
 y dejaz - mín; la en - te - rra mos en u - na ca - ja de se - da.

26 *f* *3* *3* *3*
 ...E - lla dio al des - me - mo - ria - do u - na al - moha - di - lla de o - lor;

30
 él vol - vió, vol - vió ca - sa - do; e - lla se mu - rió de a - mor.

34 *3* *3* *3*
 I - ban car - gán - do - la en an - das o - bis - pos y em - ba - ja - do - res;

38 *3*
 de - trás i - ba el pue - blo en tan - das, to - do car - ga - do de flo - res.

42

9



51 *p* ...E - lla, ___ por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:

55 *rit.* él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a - mor. ___

59 *a tempo* Co-mo ___ de bron-ce can-den-te ___ al be-so ___ de des-pe - di-da ___

63 e-ra su fren-te ¡la fren-te ___ que más he a-ma-do en mi vi-da! ___ ...Se en-

67 tró de tar-de en el rí-o, ___ la sa-có muer-ta el doc - tor; ___

71 di-cen que mu-rió de frí-o: ___ yo sé que mu-rió de a - mor. ___ A-

75 llí, en la bó-ve-da he - la - da, ___ la pu-sie-ron en dos ban-cos; ___ be-

79 sé su ma-no a-fi - la - da, ___ be-sé sus za - pa-tos blan-cos. ___

83 *mf* Ca-lla-do, al obs-cu - re - cer, me lla-mó el en-te-rra - dor.

87 *rit.* *f* ¡Nun - ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

LA NIÑA DE GUATEMALA

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the composer)

Poem by José Martí (1853-1895)

Andante mesto e rubato $\text{♩} = 94$ circa

Víctor Carbajo

mf

5

10

p

14

rit.

a tempo

19

22

26

f molto legato

34

42 *mf*

46

51 *p*

55 *rit.* *a tempo*

60

63

67 *f molto legato*

75

83 *mf*

88 *rit.* *ad lib.* *p*

LA NIÑA DE GUATEMALA

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the composer)

Poem by José Martí (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

Víctor Carbajo

The musical score for Violin 2 is written in G minor (one flat) and 3/4 time. It begins with a tempo marking of **Andante mesto e rubato** and a metronome marking of ♩ = 94 circa. The score is divided into eight staves, each starting with a measure number (1, 5, 10, 15, 20, 23, 26, 34). The first staff starts with a dynamic of *mf* and includes a triplet. The second staff continues with triplets and a key signature change to one sharp (F#). The third staff starts with a dynamic of *p* and includes the instruction *a tempo*. The fourth staff includes the instruction *rit.*. The fifth and sixth staves continue with complex rhythmic patterns and slurs. The seventh staff starts with a dynamic of *f* and the instruction *molto legato*. The eighth staff concludes the piece with a final cadence.

42 *mf*

46

51 *p*

56 *rit.* *a tempo*

61

64

67 *f molto legato*

75

83 *mf*

88 *rit.* *ad lib.*

LA NIÑA DE GUATEMALA

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the composer)

Poem by José Martí (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

Víctor Carbajo

mf

5

10

p

15

rit. a tempo

21

26

f

30

34

38

42

mf

46

51

p

56

rit. *a tempo*

62

67

f

71

75

79

83

mf

87

rit. *ad lib.*

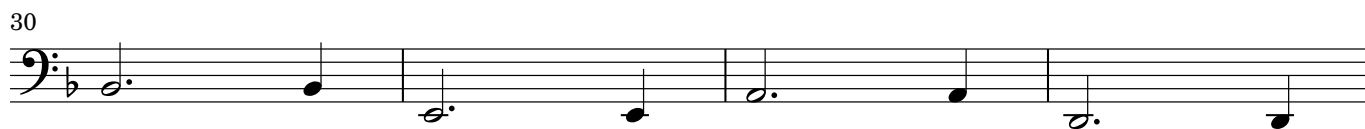
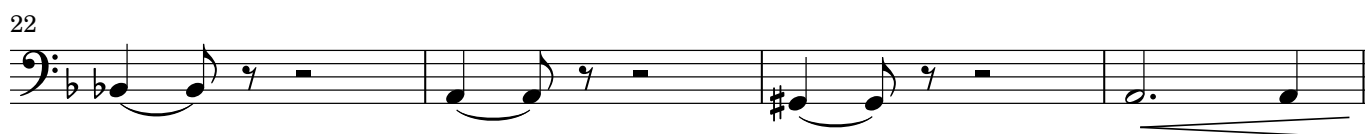
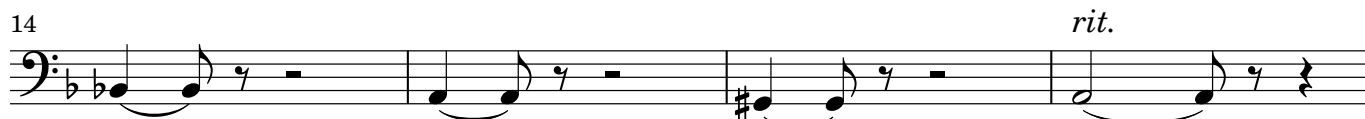
LA NIÑA DE GUATEMALA

for Medium Voice and String Quartet
(transcription by the composer)

Poem by José Martí (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

Víctor Carbajo



42

mf

46

mf

51

p

55

rit.

59 *a tempo*

a tempo

63

f

67

f

71

f

75

f

79

f

83

mf

87

rit. *ad lib.*